

Florian Piller

Nasreddin Hoca – Hikmet İlahi
Nasreddin Hodscha – Göttliche Weisheit

Florian Piller

Nasreddin Hoca - Hikmet İlâhi • Nasreddin Hodscha – Göttliche Weisheit

© & © Verlag Pipo Buono 2026, Rheinfelden CH

ISBN 978-3-9522007-8-0

Şarkılar/Lieder: Distrokid 825484279465





Nasreddin Hoca hikâyeleri için şarkılar yapılmıştır. Bu şarkıları, yazarın adıyla veya “Nasreddin Hoca” adıyla tüm yaygın müzik platformlarında bulabilirsiniz. Bu kitapta her hikâyenin yanında, o şarkının YouTube bağlantısı için bir QR kodu vardır.

Zu den Geschichten über Nasreddin Hodscha sind Lieder entstanden, die auf allen gängigen Streaming-Plattformen unter dem Namen des Autors oder unter „Nasreddin Hoca“ abrufbar sind. In diesem Buch finden Sie bei jeder Geschichte einen QR-Code zum jeweiligen Lied auf YouTube.

Hikâye anlatıcıları – Die Geschichten-Erzähler

Eskiden, Anadolu’da ve Doğu’da insanlar hikâye anlatmayı çok severdi. O zamanlar televizyon ya da telefon yoktu. Bu yüzden çocuklar, anne-babalar ve büyükanneler-büyükbabalar birlikte oturur ve hikâyeleri dinlerdi. Osmanlı zamanında hikâye anlatan kişiler çok özel sayılırdı. Saatlerce heyecanlı, komik ve öğretici hikâyeler anlatabilirlerdi. Bu hikâyeler sadece eğlence için değildi. Aynı zamanda doğru ile yanlış öğretirdi. Birçok hikâyede manevi (ruhla ilgili) anlamlar da vardı. Yani Allah’tan, kalpteki iyilikten ve nasıl daha iyi bir insan olunacağından bahsederdi. İnsanlar, hikâyelerin insanın kalbine dokunduğuna inanırdı. Çocuklar için bu çok güzeldi. Hem hayal kurar, hem güler hem de hayat için güzel şeyler öğrenirlerdi. Bugün bile hikâye anlatmak önemlidir, çünkü hikâyeler insanları birbirine bağlar.

Hikâye anlatan kişilere “Meddah” denirdi. Meddah, insanların önünde durur ve farklı sesler çıkararak çeşitli karakterleri canlandırır. Doğu’da bu anlatıcılara “Hakawati” denirdi ve genelde kahvehanelerde hikâye anlatırlardı. “Qassas” ise dini hikâyeler anlatan kişilerdi. Onlar peygamberlerden, inançtan ve güzel ahlaktan bahsederdi.

Früher, in Anatolien und im Orient, haben die Menschen sehr gern Geschichten erzählt. Es gab noch kein Fernsehen oder Handy, also sassen alle zusammen Kinder, Eltern und Grosseltern und hörten zu. Bei den Osmanen waren Geschichtenerzähler etwas ganz Besonderes. Sie konnten stundenlang spannende, lustige oder auch lehrreiche Geschichten erzählen. Dabei ging es nicht nur um Spass. Die Geschichten sollten auch zeigen, was richtig und falsch ist. Viele dieser Geschichten hatten auch etwas Spirituelles. Das heisst, sie handelten von Gott, vom Guten im Herzen und davon, wie man ein besserer Mensch wird. Die Menschen glaubten, dass Geschichten die Seele berühren können. Für Kinder war das besonders schön. Sie konnten träumen, lachen und gleichzeitig etwas fürs Leben lernen. Und bis heute ist das Geschichtenerzählen dort wichtig, weil Geschichten Menschen verbinden.

Meddah nannte man die Erzähler, die vor Publikum stand und spannende, lustige oder lehrreiche Geschichten erzählten. Dabei machte er verschiedene Stimmen und Rollen nach. Im Orient nannte man sie Hakawati, die oft in Kaffeehäusern Geschichten erzählten. Qassas waren religiöse Erzähler, die über Propheten, Glauben und Moral sprachen.



Nasreddin Hoca

Nasreddin Hoca Orta Çağ'da yaşamış ünlü bir kişidir ama gerçekten yaşayıp yaşamadığı kesin değildir. 13. ya da 14. yüzyılda, Anadolu'nun güneybatısındaki Akşehir'de, Konya'ya yakın bir yerde yaşadığı düşünülür. İmam, öğretmen ya da kadı olduğu söylenir ve çok zeki, aynı zamanda çok komik biri olarak bilinir. Hayatı hakkında çok net bilgiler yok ama onunla ilgili birçok hikâye anlatılır. Bu hikâyelerde bazen akıllı bazen de saf gibi görünür, ama aslında insanlara ders verir. Hikâyeleri nesilden nesile anlatılarak günümüze kadar gelmiştir. Türkiye'de, İran'da ve Arap ülkelerinde hâlâ çok tanınır. Fıkralarında genelde beklenmedik ve düşündürten bir sonuç olur. Bazen de toplumdaki kuralları ve insanları eğlenceli bir şekilde eleştirir. Bu yüzden sadece komik biri değil, aynı zamanda halk filozofu olarak görülür. Hikâyeleri bugün UNESCO'nun somut olmayan kültürel mirası sayılır.

Nasreddin Hodscha war eine bekannte Figur des Mittelalters, deren historische Existenz nicht gesichert ist; es wird angenommen, dass er im 13./14. Jahrhundert in Akşehir im südwestlichen Anatolien, unweit von Konya, gelebt hat. Er soll als Imam, Lehrer oder Richter tätig gewesen sein und war für seinen scharfen Verstand und seinen besonderen Humor bekannt. Obwohl über sein tatsächliches Leben nur wenig Sicheres überliefert ist, haben sich zahlreiche Geschichten über ihn verbreitet. In diesen Anekdoten erscheint er oft gleichzeitig klug und scheinbar einfältig, wodurch er auf humorvolle Weise menschliche Schwächen aufzeigt und zeitlose Lebensweisheiten vermittelt. Seine Geschichten wurden über Generationen hinweg mündlich weitergegeben und später auch schriftlich festgehalten. Besonders in der türkischen, persischen und arabischen Kultur ist er bis heute sehr bekannt. Viele seiner Witze haben eine überraschende Wendung, die zum Nachdenken anregt. Oft kritisiert er mit Humor gesellschaftliche Normen und Autoritäten. Dadurch gilt er nicht nur als lustige Figur, sondern auch als eine Art Volksphilosoph. Seine Geschichten sind heute Teil des immateriellen Kulturerbes der UNESCO.



Çorba ve Para - Suppe und Geld



Yoksul bir adam tencere önünde,
„Ekmeğini tuttu sıcak çorba üst.“
Yemeğin kokusun içine çekti,
Bakışı sakindi, sessiz bekledi.

Aşçı bunu gördü, öfkeye kapıldı,
Bağırdı hemen: „Ödeme yap!“ diye.
„Çorbayı kullandın para vermeden,
Para istedi bu haz için senden.“

Kavga büyüdü, herkes dönüp baktı,
İkisini aldılar hocaya doğru.
Sabırla dinledi iki tarafı,
Düşündü bir süre, konuşmadan hep.

Cebinden çıkardı birkaç madeni,
Onları çaldı sessiz odada.
Sesi doldurdu o küçük odayı,
Herkes dikkat ile dinledi onu.

Aşçıya sordu: „Bunu duydun mu sen?“
Aşçı başını salladı: „Evet.“
Nasreddin Hoca sakince konuştu hemen:
„Koku ödendi paranın sesiyle.“

Ein armer Mann stand vor einem Topf,
Er hielt sein Brot über die warme Suppe.
Er roch den leckeren Duft
und wartete ruhig und still.

Der Koch sah das und wurde wütend,
er rief: „Du musst bezahlen!
Du hast die Suppe benutzt,
ohne Geld zu geben.“

Die beiden stritten sich,
alle Menschen schauten zu.
Dann brachte man beide zum Hodscha,
er hörte sich beide Seiten ruhig an.

Er dachte einen Moment nach,
dann holte er ein paar Münzen aus der Tasche
und liess sie klingen.
Alle hörten gut zu.

Nasreddin fragte den Koch:
„Hast du das gehört?“
Der Koch sagte: „Ja.“
„Der Duft ist mit dem Klang bezahlt.“



Ağır Yol - Schwere Wege



Bir adam der: “Hayat zor”,
Kalbi yorgun, yükü çok,
Dertler çöker gece gündüz,
Umut solgun, yolu yok.

Nakarat
Ey gönül, sabret biraz,
Allah görür her niyaz,
Zor yolların ardında
Rahmet vardır, biraz sabret az.

Nakarat

Nasreddin Hoca der: “Gel”,
Yola çıkar onunla,
Dağa doğru ağır ağır
Adım atar sabırla.

Nakarat

Yol uzundur, taşlı, dik,
Her adımda kalp yanık,
Ama yine çıkar insan,
Sabır ile olur açık.

Nakarat

Zirveye varınca bak,
Dünya geniş, kalp ferah,
Hoca der ki: “Ey güzel can,
Zor yol açar her sabah.”

Nakarat

Ey gönül, sabret biraz,
Allah görür her niyaz,
Zor yolların ardında
Rahmet vardır... sabret biraz.

Ein Mann sagt: "Das Leben ist schwer."
Sein Herz ist müde, seine Last ist gross.
Sorgen kommen Tag und Nacht.
Die Hoffnung ist schwach, kein Weg ist da.

Refrain

O Herz, hab ein wenig Geduld.
Gott hört jedes Gebet.
Hinter schweren Wegen gibt es Barmherzigkeit,
hab ein wenig Geduld.

Refrain

Nasreddin Hodscha sagt: "Komm."
Er geht mit ihm los.
Langsam in Richtung Berg
macht er Schritte mit Geduld.

Refrain

Der Weg ist lang, steinig und steil.
Bei jedem Schritt tut das Herz weh.
Doch der Mensch geht weiter.
Mit Geduld wird es langsam hell.

Refrain

Den Gipfel erreicht, schaut er umher,
die Welt ist weit, das Herz ist frei.
Der Hodscha sagt: "O Mensch, am Ende
des Weges öffnet sich ein neuer Morgen."

Refrain

O Herz, hab ein wenig Geduld.
Gott hört jedes Gebet.
Hinter den schweren Wegen
ist Barmherzigkeit, hab ein wenig Geduld.



Allah'a gvenin - Vertraut auf Gott



Bir gn Nasreddin evde ekmeksizdi.
Yüksek sesle dedi: „Allah bana verir.“
Komu duydu, onu denemek istedi
ve gizlice ekmek koydu kapısına.

Nasreddin buldu, ok sevindi hemen.
krederek dedi: „Allah beni doyurdu.“
Komu ıktı ortaya: „Hayır!“ dedi,
„Bu ekmeęi bugn ben verdim sana.“

Nasreddin gülümsedi sakince,
yumuak bir sesle konutu:
„Allah seni bana gnderdi.“
Komu sustu, dnd yine.

Eines Tages hatte Nasreddin kein Brot zu Hause.
Er sagte laut: „Allah wird mir etwas geben.“
Der Nachbar hörte das und wollte ihn testen.
Er legte heimlich Brot vor seine Tür.

Nasreddin fand es und freute sich sehr.
Dankbar sagte er: „Allah hat mich satt gemacht.“
Der Nachbar kam heraus: „Nein!“, sagte er,
„dieses Brot habe ich dir heute gegeben.“

Nasreddin lächelte ruhig,
und sprach mit sanfter Stimme:
„Allah hat dich zu mir geschickt.“
Der Nachbar wurde still und dachte nach.



İnsan kıyafetine göre karşılanır - Kleider machen Leute



Nasreddin bir gün bir şölene vardı.
Eski, sade giysi ile oraya vardı.
Kimse yüz vermedi, kimse söz etmedi.
Yer göstermediler, konuşan olmadı.

Eve döndü, sonra üstünü değiştirdi.
En güzel giysiler ile geri geldi.
Yine vardı o kalabalık içine.
Bu kez herkes ona ilgi gösterdi.

En güzel köşeye buyur ettiler onu.
En güzel yemekler koydular önüne.
Herkes saygı ile yaklaştı yanına.
Tatlı sözler ile konuştular onunla.

Biraz çorba aldı kâsedan usulca.
Yavaşça döktü onu kolunun üstüne.
Bir parça ekmeği koydu cebine.
Herkes şaşkın bakıp sestendi orada.

„Ne yaparsın böyle?“, dediler hep birden.
Nasreddin Hoca gülümsedi, sakın ve derin:
„Ben giysimi doyururum“, dedi o an.
„Çünkü bugün davet edilen ben değilim,
giysilerimdir.“

Nasreddin ging eines Tages zu einem Fest.
Er kam in alten, einfachen Kleidern dorthin.
Niemand beachtete ihn, richtete ein Wort an ihm.
Liessen ihn stehn, niemand unterhielt sich mit ihm.

Er ging nach Hause und zog sich um.
Er kam mit sehr schönen Kleidern zurück.
Wieder ging er in die Menschenmenge.
Diesmal beachteten ihn alle.

Sie führten ihn an den schönsten Platz.
Sie stellten ihm die besten Speisen hin.
Alle kamen freundlich zu ihm.
Sie sprachen nett mit ihm.

Er nahm etwas Suppe aus der Schüssel.
Langsam goss er sie auf seinen Ärmel.
Ein Stück Brot steckte er in seine Tasche.
Alle schauten überrascht und riefen:

„Was machst du da?“, alle zusammen.
Nasreddin Hoca lächelte ruhig und sagte:
„Ich füttere meine Kleider.
Denn sie sind heute eingeladen,
nicht ich.“



Kayıp Kervan - Verlorene Karawane



Çölde gider kervan yavaş,
İzler silinmiş, kalır boş.

Kalplere iner derin hâl,
Korku sarar her bir ahvâl.

“Yol kayıp!” der cümle insan,
Gülümser der Nasreddin Hoca.

“Kaybolmadık biz, korkmayın,
Bilmediğimiz bir yerdeyiz.”

Allah bilir her gizli yer,
Sabır ile geçer bu hâl.

Adım adım gider kervan,
Kalpte doğar nûr-u iman.

Birden açılır yeşil yol,
Rahmet iner, görünür yol.

Langsam zieht die Karawane durch die Wüste,
Die Spuren sind verschwunden, nichts ist mehr zu sehen.

Eine schwere Stimmung kommt auf,
Angst erfüllt die Menschen.

„Der Weg ist verloren!“, rufen sie,
aber Nasreddin lächelt nur.

„Wir sind nicht verloren, habt keine Angst,
Wir sind nur an einem Ort, den wir noch nicht kennen.“

Allah kennt jeden verborgenen Ort,
mit Geduld geht auch diese Zeit vorbei.

Schritt für Schritt geht die Karawane weiter,
im Herzen wächst Vertrauen.

Plötzlich öffnet sich ein neuer Weg,
Gottes Barmherzigkeit machte den Weg sichtbar.



Rüzgârda savrulan tüyler - Federn im Wind



Bir adam Nasreddin'e kötü söz dedi.
Sonra pişman oldu yaptığına, derin.
Sordu ona: "Nasıl telafi ederim?"
Nasreddin dinledi sakince onu.

Nasreddin verdi bir yastık dolusu.
"Git," dedi, "rüzgârda hepsini savur."
Adam aldı yastığı, savurdu hemen.
Tüyler uçtu, her yana dağıldı.

Sonra dedi: "Şimdi hepsini topla."
Adam dedi: "Bu imkânsız bir iştir!"
Nasreddin ona merhametle baktı.
"Sözlerini artık toplayamazsın."

Ein Mann sagte schlimme Dinge über Nasreddin.
Später tat es ihm sehr leid.
Er fragte ihn: „Wie kann ich es wieder gut machen?“
Nasreddin hörte ihm ruhig zu.

Er gab ihm ein Kissen voller Federn.
„Geh“, sagte er, „und schüttle sie im Wind aus.“
Der Mann nahm das Kissen und tat es sofort.
Die Federn flogen überall hin.

Dann sagte er: „Sammle jetzt alle wieder ein.“
Der Mann sagte: „Das ist unmöglich!“
Nasreddin sah ihn mit Mitgefühl an:
„Deine Worte kannst du auch nicht zurückholen.“



Yağmurda Dua - Ein Gebet im Regen



Bir gün Nasreddin köydeydi.
Ansızın yağmur bastırdı.
Herkes hızla evine koştu,
ıslanmaktan kaçmak için.

Nasreddin yürüdü sakince,
adımları yumuşak kaldı.
Bir adam seslendi ona:
“Neden koşmazsın?” dedi.

Yağmur indi yollar üstüne,
giysiler ıslandı hemen.
Nasreddin sakin kalmıştı,
bakışı huzur doluydu.

Gülümsedi, cevap verdi:
“Allah’tan gelenden kaçılmaz.”
Adam durdu, düşündü uzun,
yağmur yağmayı sürdürdü.

Eines Tages war Nasreddin im Dorf.
Plötzlich begann es stark zu regnen.
Alle liefen schnell nach Hause,
um nicht nass zu werden.

Nasreddin ging ruhig weiter,
seine Schritte waren langsam und weich.
Ein Mann rief ihm zu:
„Warum rennst du nicht?“

Der Regen fiel auf die Wege,
die Kleidung wurde schnell nass.
Nasreddin blieb ganz ruhig,
sein Blick war friedlich.

Er lächelte und sagte:
„Vor dem, was Allah gibt, läuft man nicht davon.“
Der Mann blieb stehen und dachte nach,
und der Regen fiel weiter.



Allah'ın Yüzüncü İsmi ve Deve



Kum denizlerinde sessiz ve engin,
yaşardı bir halife, ilim peşinde derin.
Ne altın arardı kalbine kudret, ne taht.
Sadece hakikati, gizli ve saklı. Yumuşak bir ah.

Âlimler söylediler doksan dokuz ismi.
Rahmet, adalet, kudret ve lütfu içli.
Halife sordu özlemle, titreyerek:
“Yok mu bir isim kimsenin bilmeyerek?”

Bilgeler sustu. Yalnız biri çok yaşlı,
çölde rüzgârın ezgisiyle karışmış başka.
Fısıldadı hafifçe: “Var o bir tek olan.
Yüzüncü isimdir, kimseye açıklanmayan.”

Ne insan bilir, ne kitap yazabilir,
sadece O’dur ve o sırrı taşıyabilir.
Merakla yola düştü halife.
Kumları aştı sessiz geceyle,
bir de buldu sonunda kadim ağacı.
Gözlerinde yıldızlar parlıyordu.
Çağıl çağıl, çağıl çağıl...

“Ey sırların taşıyıcısı! Öğret bana.
Sana vereyim: vahalar, hurmalar, şanla!”
Fakat deve sustu. Yere uzandı.
Derin bir nefes aldı yavaşça. Sakindi.

Ve o nefeste açıldı bir hakikat.
İsim bir kelime değildi, sayılamazdı elbet.
Sürekli değişendi; bulutla, rüzgârla,
sûretle, yüzle, farklı yankılarla
sonsuzdu; yıldız gibi, çöl gibi, gece gibi.
Bir isimdi; hepsini birleştirci.
Deve sakladı, onu hiç dillendirmeden,
ilahi derinliği göstermek için, bilmeden.

Başını eğdi halife ve dedi ki:
“İnsanda doksan dokuz anahtar gizli,
ama yüzüncü... kapı örtülü kalır,
ebedi bahçelere açılır. Yalnız Allah bilir.”

Deve bekçisidir o ismin.
Nefesinde taşır ömür boyu,
sessizce, derin.

Ve o günden beri denir ki çölde,
gece sessizliğinde deve seslerinde
işitilir gizemli bir uğultu:
tek bir isim.
Hem aynı,
hem öteki bu.

O isimdir tüm isimlerden daha fazla.
Diğeri derler ona, sonsuza.
Uzanan bir sada.



Der hundertste Name Gottes und das Kamel

In den stillen und weiten Sandmeeren,
lebte ein Kalif, der tief nach Wissen suchte.
Er suchte kein Gold, keine Macht und keinen Thron.
Nur die Wahrheit, verborgen und geheim.
Ein leiser Seufzer.

Die Gelehrten nannten die neunundneunzig Namen.
Barmherzigkeit, Gerechtigkeit, Macht und Güte.
Der Kalif fragte sehnsüchtig:
„Gibt es nicht einen Namen, den niemand kennt?“

Die Weisen schwiegen. Nur einer, der sehr alt war,
sein Rden vermischte sich mit dem Wüstenwind.
Er flüsterte leise: „Es gibt den Einen.
Der hundertste Name, der ist verborgen und geheim.“

Kein Mensch kennt ihn, kein Buch kann ihn schreiben,
Nur ein bestimmtes Wesen kann das Geheimnis tragen.
Neugierig machte sich der Kalif auf den Weg.
Er ging durch die Wüste in der stillen Nacht

und schliesslich fand er ein uraltes Kamel.
In seinen Augen leuchteten die Sterne.
Es schnaubte, es schnaubte...

„O Träger der Geheimnisse! Lehre mich.
Ich werde dir geben: Oasen, Datteln und Ruhm!“
Doch das Kamel schwieg. Es legte sich hin.
Es atmete tief und langsam. Es war ruhig.

Und in seinem Atem zeigte sich eine Wahrheit.
Der Name war kein einzelnes Wort, sie waren unzählbar.
Es veränderte sich ständig; mit der Wolke, mit dem Wind,
mit Gestalt, mit Gesicht, mit vielen Stimmen
war es unendlich; wie ein Stern, wie die Wüste, wie die
Nacht. Ein Name war es, der alles verbindet.
Das Kamel bewahrte ihn, ohne ihn auszusprechen,
um die göttliche Tiefe zu zeigen, ohne es zu wissen.

Der Kalif senkte sein Haupt und sagte:
„Im Menschen sind neunundneunzig Schlüssel verborgen,
aber der hundertste... das Tor bleibt geschlossen,
denn es öffnet sich zu ewigen Gärten. Nur Allah weiss es.“

Das Kamel ist der Hüter dieses Namens.
In seinem Atem trägt es ihn ein Leben lang,
still und tief.

Und seit jenem Tag sagt man in der Wüste,
in der stillen Nacht, in den Stimmen der Kamele,
hört man ein geheimnisvolles Schnauben
ein einziger Name.
Ganz derselbe und doch ein anderer.

Dieser Name ist grösser als alle Namen.
‘Den Anderen’ nennt man ihn, für die Ewigkeit.
Ein Weisheit, die immer weiter geht.



Birbirinizin yüklerini taşıyın - Einer Trage des anderen Last



Bir adam geldi Hoca'ya, kederli.
Kalbi yorgundu, sözleri dert dolu.
„Hayat ağır“, dedi sessizce ona.
„Omuzlarımda çok yük taşıyorum.“

Nasreddin Hoca dinledi sessizce, sabırla.
Sonra götürdü onu eşek yanına.
Çok çuval yükledi sırtına, ağır.
Hayvan güçlülükle ayakta durdu.

Sonra dedi ki: „Al şimdi bir çuval.“
Adam aldı onu, sessizce yürüdü.
„Bir tane daha“, dedi Hoca usulca.
Yük yavaş yavaş arttı sırtında.

Adam durdu sonra, nefes nefese.
„Artık dayanamam“, dedi, „yoruldum.“
Nasreddin başını salladı sakince.
Yükleri alıp yere bıraktı.

Sonra baktı ona, derin ve sakin.
„Yük hep aynıydı“, dedi ona usul.
„Ama sen hepsini bir anda duydun.
Adım adım değil, birden taşıdın.“

Adam sustu, anladı sözün özünü.
Bakışı durdu, sade ve berrak.
„Yük değil insanı kıran hayatta.
Nasıl taşırsın, belirler seni.“

Ein Mann kam zu Hodscha, traurig.
Sein Herz war müde, seine Worte voller Sorgen.
„Das Leben ist schwer“, sagte er leise.
„Auf meinen Schultern trage ich viele Lasten.“

Nasreddin Hoca hörte ruhig und geduldig zu.
Dann führte er ihn zu seinem Esel.
Er lud viele schwere Säcke auf seinen Rücken.
Das Tier konnte kaum stehen.

Dann sagte er: „Nimm jetzt einen Sack.“
Der Mann nahm ihn und ging still weiter.
„Nimm noch einen“, sagte der Hodscha leise.
Die Last wurde langsam grösser.

Der Mann blieb stehen, ausser Atem.
„Ich kann nicht mehr“, sagte er, „ich bin müde.“
Nasreddin nickte ruhig.
Er nahm die Lasten ab und legte sie auf den Boden.

Dann sah er ihn ruhig an.
„Die Last war immer gleich“, sagte er leise.
„Aber du hast sie auf einmal gespürt.
Du hast sie nicht Schritt für Schritt getragen.“

Der Mann schwieg und verstand es.
Sein Blick wurde ruhig und klar und Nasreddin sagte:
„Nicht die Last bricht den Menschen.
Wie du sie trägst, macht den Unterschied.“



Gölge - Der Schatten



Bir akşam Hoca köyden sessiz geçti.
Güneş indi usulca dağ ardına.
Uzun gölgesi düştü yol üstüne.
Işık sönünce gölgesi büyüdü.

Bir adam gördü onu, güldü hemen.
„Hoca, bugün ne kadar büyüksün sen.“
Sözleri hafifti, alay doluydu.
Akşamın sıcak nefesinde yankılandı.

Hoca durdu, baktı yere usulca.
Gölgesi uzanmıştı ayaklara.
Sonra kaldırdı bakışını sakın
ve konuştu, hiç acele etmeden:

„Sabah küçük idim, kısa gölgemdi.
Şimdi büyüdüm akşam ışığında.
Ama ben hep aynı insan kaldım.
Zaman değişir, gölge de değişir.“

Adam kaşlarını çattı sessizce.
Sözler içinde yankı buldu derin.
Hoca konuştu yine açık, sakın:
„Işık değişir, gölge de değişir.“

Gölge büyür, sonra yine küçülür.
Ama insan özüyle aynı kalır.“
Adam sustu, düşündü uzun uzun.
Nice gölgeyi gerçek sandı, meğer.

Eines Abends ging Hodscha leise durch das Dorf.
Die Sonne ging langsam hinter dem Berg unter.
Sein langer Schatten fiel auf den Weg.
Als das Licht verschwand, wurde sein Schatten länger.

Ein Mann sah ihn und lachte sofort.
„Hodscha, heute bist du aber gross.“
Seine Worte waren ein bisschen spöttisch.
Sie klangen in der Abendluft nach.

Hodscha blieb stehen und schaute leise nach unten.
Sein Schatten lag lang auf dem Boden.
Dann hob er ruhig seinen Blick
und sprach ganz ohne Eile:

„Am Morgen war ich klein, mein Schatten war kurz.
Jetzt bin ich gross im Abendlicht.
Aber ich bin immer derselbe Mensch geblieben.
Die Zeit verändert sich, und der Schatten auch.“

Der Mann runzelte still die Stirn.
Die Worte klangen tief in ihm nach.
Hodscha sprach wieder ruhig und klar:
„Das Licht verändert sich, und der Schatten auch.“

Der Schatten wird gross und dann wieder klein.
Aber der Mensch bleibt im Inneren gleich.“
Der Mann schwieg und dachte lange nach.
Er hatte viele Schatten für echt gehalten.



Yavaş büyüyen tohum - Die langsam wachsende Saat



Bir gün Hoca tarlada sessizce çalıştı.
Toprak sakindi, adımlarını usulca taşıdı.
Bir komşu geldi, durup onu sessiz izledi.
Yavaş işine bakıp içinden hayret etti.

„Neden böyle yavaşsın?“, diye sordu ona.
„Hızlı olsan ürünün çok olurdu“, dedi.
Hoca gülümsedi, ekti yine sessizce.
Eller zaman ritmiyle yürüdü derinde.

Bir süre sonra sordu yine sabırsızca.
„Ne zaman hasat var?“, diye seslendi ona.
Hoca cevap verdi yavaş ve acele yok:
„Zaman dolunca hasat kendiliğinden doğar.“

Aylar geçti, tarlalar büyüdü sessizce.
Komşunun ekinleri hızla uzadı hep.
Ama zayıftı, köksüz kaldı ayakta zor.
Derin kökler ise güç topladı gizlice.

Sonunda Nasreddin'in tarlası bol ürün verdi.
Komşu geri geldi, sordu bu kez sessizce.
„Sırrın nedir, nasıl başardın?“, dedi ona.
„Hızlı büyüyen köksüz olur“, dedi Hoca.

Eines Tages arbeitete Nasreddin still auf seinem Feld.
Die Erde war ruhig und trug seine Schritte.
Ein Nachbar kam vorbei und sah ihm zu
und wunderte sich über seine langsame Arbeit.

„Warum arbeitest du so langsam?“, fragte er laut.
„Wenn du schneller wärst, hättest du mehr Ernte.“
Nasreddin lächelte und pflanzte ruhig weiter.
Seine Hände folgten dem stillen Rhythmus der Zeit.

Nach einiger Zeit fragte der Nachbar erneut:
„Wann wirst du ernten?“ und wurde ungeduldig.
Nasreddin antwortete leise und ohne Hast:
„Wenn die Zeit reif ist, wird die Ernte kommen.“

Monate vergingen und die Pflanzen wuchsen.
Des Nachbarn Pflanzen standen hoch,
doch sie waren schwach und ohne festen Halt,
Die Frucht Nasreddins hatte Wurzeln war stark.

Am Ende trug sein Feld die reiche Ernte.
Der Nachbar kehrte zurück und fragte leise:
„Was ist dein Geheimnis, wie hast du das erreicht?“
„Was schnell wächst, hat oft keine Wurzeln“, sagte er.



Testideki delik - Das Loch im Krug



Nasreddin her gün iki testi taşır.
Biri sağlamdı, diğeri delikti hep.
Delik olan suyu yolda akıttırdı.
Sessizce üzüldü kendi haline.

Kendini eksik ve değersiz sanırdı.
Ama yine giderdi onunla her gün.
Bir gün dedi: „Ben işe yaramam hiç.
Suyumu yolda hep kaybediyorum ben.“

Nasreddin Hoca gülümsedi sakince ona.
„Bak“, dedi, „yola dikkatle şimdi sen.
Orada çiçekler açmış rengârenk.
Senin aktığın yer boyunca hep.“

Ben tohumlar serptim o yol kenarına.
Sen her gün onları suyunla suladın.
Bilmeden hayat verdin hepsine sen.
Sen olmasan açmazdı bu çiçekler hiç.“

Testi sustu, kalbi huzurla doldu.
Eksikliği anlam buldu o anda.

Nasreddin trägt jeden Tag zwei Krüge.
Einer ist ganz, der andere hat ein Loch.
Der kaputte verliert unterwegs Wasser
und er ist traurig darüber.

Er denkt, er ist schlecht und wertlos.
Trotzdem geht er jeden Tag mit.
Eines Tages sagt er: „Ich nütze nichts.
Ich verliere immer mein Wasser auf dem Weg.“

Nasreddin Hoca lächelt ruhig zu ihm.
„Schau“, sagt er, „sieh dir den Weg genau an,
dort wachsen bunte Blumen,
genau dort, wo du Wasser verlohren hast.“

Ich habe Samen am Weg gestreut.
Du hast sie jeden Tag mit deinem Wasser gegossen.
Ohne es zu wissen, hast du ihnen Leben gegeben.
Ohne dich würden diese Blumen nicht wachsen.“

Der Krug wird still, sein Herz ist ruhig.
Sein Makel bekommt einen Sinn.



Tıpkı ateşteki odun - Holz im Feuer



Bir gece insanlar ateş başında.
Sessizce oturdu, sonra tartıştı.
Nasreddin Hoca durdu yanında.
Bakışı sakindi, yargısız, derin.

Bir adam sordu: „Niçin susarsın?“
Nasreddin gösterdi yanan ateşi.
Herkes baktı ona, sözsüzce sustu.
Alevler gecede sessizce yandı.

„Odun atarsanız büyür bu ateş.
Bırakırsanız da yavaşça söner.
Sözleriniz ateşte odun gibidir.“
Sesler kesildi ve kor sönüp gitti.

Eines Nachts sassen Menschen am Feuer.
Sie sassen still, dann begannen sie zu streiten.
Nasreddin Hoca stand bei ihnen.
Sein Blick war ruhig und ohne Urteil.

Ein Mann fragte: „Warum schweigst du?“
Nasreddin zeigte auf das brennende Feuer.
Alle schauten darauf und wurden still.
Die Flammen brannten leise in der Nacht.

„Wenn ihr Holz hineinlegt, wird das Feuer grösser.
Wenn ihr es lasst, geht es langsam aus.
Eure Worte sind wie Holz im Feuer.“
Die Stimmen verstummten, und die Glut ging aus.



Ters Bakış - Umgedrehte Ansichten



Hoca eşığıyle yola koyuldu,
yavaş yavaş evine doğru gitti,
ardında yürüyen nice insanlar,
sessiz adımlarla onu izledi.

Birden durdu, eşek de durdu,
Hoca dönüp tersine oturdu,
yüzü artık halka dönük oldu,
herkes şaşkın gözlerle baktı.

“Niçin böyle ters oturursun?”
diye sordular gülümseyerek,
Hoca baktı, hafifçe güldü,
sonra sakince cevap verdi:

“Yüzlerinizi şimdi görebilirim,
siz de benim yüzümü görürsünüz,
ben sizi görürüm, siz de beni –
böylesi daha güzel olur.”

Hodscha reitet auf dem Esel,
langsam auf dem Weg nach Haus,
hinter ihm die vielen Leute,
gehen leise und hastig.

Plötzlich bleibt der Esel stehen,
Hodscha dreht sich einfach um,
sitzt nun anders auf dem Rücken,
alle schauen, wundern sich.

„Warum sitzt du so verkehrt?“
rufen sie und lachen.
Hodscha schaut sie freundlich an,
denkt kurz nach und spricht dann ruhig:

„So kann ich in eure Gesichter sehen
und auch ihr seht nun meines.
Ich seh euch und ihr seht mich –
und das fühlt sich viel besser an.“



Küçük Tencere - Der kleine Topf



Bir gün Hoca büyük kazan aldı,
Komşudan aldı, hiç tartışmadan,
Bir süre sonra geri getirdi,
Yanında küçük bir kazan vardı.

Komşu şaştı, sordu hemen:
“Bu da ne, söyle bana şimdi?”
Hoca dedi sakın bir sesle:
“Kazanın bir yavru doğurdu.”

Komşu buna çok sevindi,
İki kazanı aldı geri,
Ama sonra Hoca yine geldi,
Kazanınca tekrar istedi.

Günler geçti, kazan gelmedi,
Komşu aradı her yerde,
“Nerede kazanım?” diye sordu,
Hoca dedi: “Dinle beni.”

“Üzgünüm ama kazan öldü.”
Komşu şaştı, yüzü kızardı,
“Bir kazan nasıl ölür ki?”
“Buna inanmak zor bana.”

Hoca gülümsedi sakince:
“Doğurduğuna inandın ya,
Buna da inanmalısın şimdi,
Her şey bir gün ölür çünkü.”

Eines Tages bat Hodscha um einen Topf
beim Nachbarn, der ihn ihm lieh.
Nach einiger Zeit brachte er ihn zurück
Und stellte dazu ein kleines Töpfchen.

Der Nachbar staunte und fragte gleich:
„Was ist das hier, erklär es mir?“
Hodscha sprach ruhig, ganz ohne Lachen:
„Dein Topf hat ein Kind bekommen.“

Der Nachbar freute sich über das Glück
und nahm beide Töpfe gern zurück.
Doch bald darauf kam Hodscha erneut
Und lieh sich den Topf wiederum aus.

Die Tage vergingen, der Topf blieb fort.
Der Nachbar ging zu Nasraddin:
„Wo ist mein Topf?“, fragte er ihn.
Hodscha sprach leise: „Hör mich an.“

„Es tut mir leid, dein Topf ist tot.“
Der Nachbar erschrak, sein Gesicht wurde rot.
„Wie kann ein Topf denn sterben, sag?
Das glaube ich Dir nicht.“

Hodscha lächelte ruhig und klar:
„Wenn du geglaubt hast das der Topf Kinder hat,
dann glaub auch dies, so wie ischs sag,
auch ein Topf stirbt irgendwann.“



Çalınan yüzük - Der gestohlene Ring



Bir gün Hoca dedi: „Yüzüğü çalındı“,
Köy halkı toplandı, hepsi inkâr etti.
„Ben almadım“, dedi herkes sırayla,
Hoca sustu, baktı derin düşünerek.
Sözleri dinledi yargısızca uzun,
Gözleri sakindi, içi sessiz dolu.

Bir çubuk getirdi, herkese verdi,
Sonra yavaşça konuştu onlara:
„Bu çubuk sihirli“, dedi sessizce,
„Kim aldıysa eğer bu yüzüğü bugün,
Onun çubuğu yarın uzar biraz.“
Herkes aldı, gitti evine doğru.

Ertesi gün geldiler yine birlikte,
Hoca baktı çubuklara dikkatle.
Birisi kısaydı diğerlerinden,
Gösterdi onu ve dedi: „Sen aldın.“
Adam sordu: „Nasıl bildin bunu sen?“
„Korktun uzar diye, kestün çubuğu.“

Eines Tages sagte Nasreddin Hoca,
dass ihm ein Ring gestohlen wurde.
Die Leute im Dorf versammelten sich,
und jeder sagte: „Ich habe ihn nicht genommen.“
Hodscha hörte ruhig zu und sah sie an.
Sein Blick blieb ruhig und aufmerksam.

Er nahm Stöcke und gab jedem einen davon.
Dann sprach er ohne Eile zu ihnen:
„Diese Stöcke sind magisch“, sagte er.
„Wer den Ring gestohlen hat,
dessen Stock wird morgen ein Stück länger sein.“
Die Menschen nahmen ihre Stöcke und gingen nach Hause.

Am nächsten Tag kamen sie wieder zusammen.
Hodscha betrachtete die Stöcke genau.
Einer war kürzer als alle anderen.
Er zeigte auf den Mann und sagte: „Du bist der Dieb.“
Der Mann fragte überrascht: „Wie willst Du das wissen?“
„Aus Angst, dass dein Stock wächst, hast du ihn gekürzt.“



Kuyudaki Ay - Der Mond im Brunnen



Bir akşam Hoca yolda yürür,
Sessiz bir kuyuya varır,
Eğilir, içine bakar,
Suyun içinde ay görür.

Ay durur karanlık suda,
Hoca birden korkuya kapılır,
Yüzü değişir o anda,
Yüksek sesle bağırır:

„Eyvah, ay kuyuya düşmüş,
Derine inmiş bu yerde,
Hemen yardım etmeliyim,
Orada kalmamalı artık.“

Hemen ip ve kanca alır,
Karanlığa doğru salar,
Bütün gücüyle çeker,
Ayı kurtarmak ister.

Birden ip kopar aniden,
Hoca düşer yere doğru,
Sonra bakar gökyüzüne,
Ayı görür yukarıda.

Hoca gülümser sessizce,
Yavaşça ayağa kalkar,
Sakin bir sesle konuşur:
„Ay yine gökte yerini bulur.“

Eines Abends ging Hodscha allein,
an einem stillen Brunnen vorbei,
er beugte sich leicht nach vorne,
und blickte tief ins Wasser.

Dort sah er den hellen Mond,
ruhig liegend im dunklen Grund,
sein Gesicht erschrak plötzlich,
und er rief laut aus.

„Oh nein, der Mond ist gefallen,
tief hinein in diesen Brunnen,
ich muss ihm sofort helfen,
er darf dort nicht bleiben.“

Er holte ein Seil und einen Haken,
warf sie hinunter ins Dunkel,
zog mit all seiner Kraft daran,
und wollte den Mond befreien.

Doch plötzlich riss das Seil entzwei,
Hodscha fiel rückwärts zu Boden,
er blickte hinauf in den Himmel,
und sah den Mond dort oben.

Er lächelte still vor sich hin,
richtete sich langsam auf,
und sagte mit ruhiger Stimme:
„Der Mond ist wieder an seinem Platz.“



Kedi ve Et - Die Katze und das Fleisch



Bir gün Hoca et alıp eve geldi.
Eti verdi eşine, pişirsin diye.
Akşam oldu, Hoca tekrar eve döndü.
Sakin sordu: “Et nerede şimdi?”

Kadın dedi: “Kedi yedi o eti.”
Söyledi bunu bir masum bakışla.
Hoca sustu, hiçbir şey demedi.
Gitti, tartı aldı, düşündü orada.

Kediyi aldı, tartının üstüne.
Ağırlığı et ile aynı çıktı.
Hoca baktı, durdu bir an sessizce.
“Et buysa, kedi nerede şimdi?”

Eines Tages brachte Hodscha Fleisch nach Hause,
legte es in die Hände seiner Frau,
mit der Bitte, es zuzubereiten,
für das gemeinsame Essen am Abend.

Als er zurückkam, fragte er ruhig danach,
doch das Fleisch war verschwunden,
seine Frau sagte: „Die Katze habe es gefressen“,
und schaute ihn mit Unschuldsmiene an.

Hodscha nahm die Katze und stellte sie auf die Waage,
das Gewicht war genau wie das des Fleisches.
Er blickte verwirrt und dachte einen Moment nach:
„Wenn das Fleisch hier ist, wo ist dann die Katze?“





Nasreddin – Hikmet İlâhi - Nasreddin – Göttliche Weisheit

Bir gün biri dedi ona:
“Sen kendini çok bilmiş san!”
Nasreddin güldü sakince:
“Ben bilmem; bilmediğimi bilirim.”

“Gerçek nedir?” diye sordular,
Bir yumurta aldı eline,
“Düşerse kırılır, işte bu,”
“Yoksa hiç bırakmamışsın.”

Bir adam dedi: “Az duam var,”
“Bu kötü mü?” diye sordu,
Nasreddin dedi:
“Allah duyar kalpten seni.”

(Nakarat)
Ey gönül, sabret biraz,
Allah duyar her niyaz.
Az söz olsa, çok olsa,
Kalpten gelsin, yeter biraz.

Nasreddin eşiğiyle
Konuşurdu güler yüzle.
“Niçin böyle?” dediler ona,
“Beni kesmez, dinler öyle.”

Odun taşır Nasreddin,
“Bu ne?” dediler usulca.
“Yarın için sıcaklıktır,”
Dedi gülüp sakince.

“Niye şaşkınsın?” dediler,
Nasreddin der: “Düşündüm.”
Bir girdim ki düşünceye,
Çıkamadım içinden.

Eines Tages sprach man zu Nasreddin,
„Du hältst dich wohl für klug!“
Nasreddin lächelte still:
„Ich weiss nur, ich weiss wenig.“

„Was ist Wahrheit?“, fragten sie ihn,
er nahm ein Ei in die Hand,
„Fällt es, zerbricht es,
sonst hast du es nie losgelassen.“

Ein Mann fragte: „Ich bete wenig,
ist das schlimm?“
Nasreddin sprach:
„Allah hört dein Herz.“

(Refrain)
O Herz, hab Geduld,
Allah hört dein Gebet,
ob wenig oder viel, egal,
wenn es von Herzen kommt.

Nasreddin sprach mit dem Esel,
ganz ruhig und freundlich,
„Warum tust du das?“
„Er hört mir wirklich zu.“

Nasreddin trug Holz nach Hause.
„Was ist das?“, fragten sie.
„Wärme für morgen,“
sagte er schmunzelnd.

„Warum bist du so verwirrt?“, fragten sie,
Nasreddin sagte: „Ich dachte nach,
ich ging in die Gedanken hinein
und fand nicht mehr heraus.“

Nakarat

“Koyunum yok!” dedi Nasreddin.
“Aramıyor musun?” dediler.
“Biraz beni özlesin de.”
Nasreddin güler geçer.

“Ne tuttu?” dediler ona.
“Hiç,” dedi ama mutlu.
“Niye böyle sevindin sen?”
“Çok büyüktü o hiç doğrusu!”

Aynaya baktı bir gün.
Nasreddin der: “Bugün
Daha güzelim eskiden,
Aldığım artık kendime.”

Nakarat

“Niye iç çekiyorsun?” dediler.
Nasreddin dedi: “Bir yük var.”
“Taşıyorum bir düşünce,
Ağır gelir bazen onlar.”

“En iyi fikrin nedir senin?”
Diye sordular sonunda.
Nasreddin güldü:
“Yarın gelir, bekle biraz.”

Ey gönül, sabret biraz,
Allah duyar her niyaz.
Zaman gelir, hikmet doğar,
Sabreden bulur biraz.

Refrain

„Mein Schaf ist weg!“, sagte Nasreddin.
„Suchst du es nicht?“, fragten sie.
„Es soll mich vermissen,“
und lächelt nur.

„Nasreddin, was hast du gefangen?“
„Nichts“, sagte er froh.
„Warum bist du trotzdem fröhlich?“
„Es war ein grosses Nichts!“

Eines Tages sah er in den Spiegel,
und sagte vergnügt:
„Heute sehe ich besser aus als früher
ich habe mich an mich selbst gewöhnt.“

Refrain

„Warum seufzt du?“, fragten sie.
Nasreddin sagte: „Die Last,
eines Gedankes in mir,
der wiegt sehr schwer.“

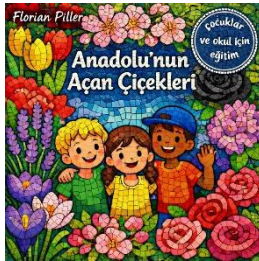
„Was ist deine beste Idee?“,
fragten sie ihn am Ende.
Nasreddin lächelte:
„Sie wird erst morgen kommen.“

O Herz, habe Geduld,
Allah hört dein Gebet,
Weisheit wächst still,
wer sucht, der findet.





Aynı yazarın Anadolu çiçekleri hakkında bir müzik albümü de vardır. Bu albüm özellikle çocuklar ve okullar için hazırlanmıştır. Şarkılarla çocuklar Anadolu'ya özgü çiçekleri ve onların anlamlarını öğrenir. Ayrıca İstanbul ve Anadolu hakkında albümler de vardır. Bu albümler İstanbul ve Türkiye içinde tarihî ve manevi bir yolculuktur.

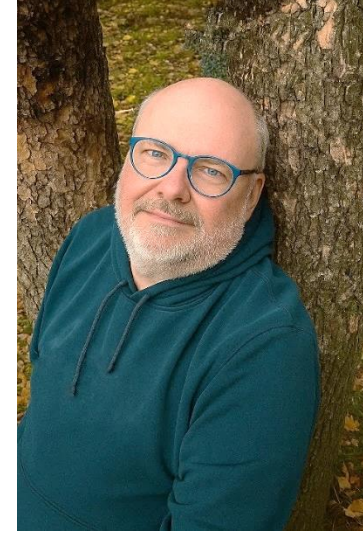


Vom gleichen Autor ist auch ein Musikalbum über die Blumen Anatoliens erschienen, das speziell für Kinder und Schulen konzipiert ist. Mit den einzelnen Songs lernen sie die typisch anatolischen Blüten und ihre Bedeutung kennen. Ausserdem sind Alben über Istanbul und Anatolien erschienen – eine geschichtliche und spirituelle Reise durch Istanbul und die Türkei.

FLORIAN PILLER Zürich'te büyümüş ve bugün 63 yasinda olan yazar, hayatinda sanat, maneviyat ve egitimi birlestirir. Egitimine fotografi alaninda sanat okulunda baslamis, daha sonra ticaret okulu okumustur. Ardindan teoloji alaninda yüksek lisans yapmis ve dogal tedavi, Gestalt egitimi ve danismanligi alanlarinda kendini gelistirmistir.

Meslek olarak papazdir. Bunun yani sira gazeteci, yazar ve yayinci olarak da calisir. Ayni zamanda besteci ve müzisyen olarak sanatsal üretim yapar. Çok sayida yayin yapmistir. Manevi metinler, siirler, fotograf kitaplari ve müzik albümleri hazirlamistir.

Onun icin Anadolu'nun tarihi ve kültürü çok önemlidir. Istanbul onun icin özel bir yere sahiptir ve düşüncelerine, yazilarina ve sanatina ilham verir.



FLORIAN PILLER Aufgewachsen in Zürich, 1964 geboren, verbindet er in seinem Leben auf besondere Weise Kunst, Spiritualität und Bildung. Seine Ausbildung begann an der Kunstgewerbeschule im Bereich Fotografie und wurde durch die höhere Handelsschule ergänzt. Später folgte ein Masterstudium in Theologie sowie Weiterbildungen als Naturheilpraktiker, Gestaltpädagoge und Gestaltberater.

Er ist als Pfarrer tätig. Daneben arbeitet er als Journalist, Autor und Verleger und ist auch als Komponist und Musiker aktiv. Zahlreiche Veröffentlichungen prägen sein Schaffen, darunter spirituelle Texte, Gedichte, Bildbände und Musikalben.

Sein besonderes Interesse gilt der Geschichte und Kultur Anatoliens. Istanbul nimmt dabei einen zentralen Platz ein und inspiriert sein Denken, Schreiben und künstlerisches Schaffen.





